

編號：1.1.163-165.1-3.

謝永泉新居落成

錄音：謝永泉；翻譯：謝永泉

編號 1.1.163.1.

<一> A

000003-000941

imo a sinogat ko a vahalang.
你 一個 豎立 我 一個 鋼筋
a cinazitazing ko a ai no vahey.
排列 我 一個 腳 的 家
cinanedan no vottow no lalitan
固定 籽子 的 活石
a pina payok do kayokalaman
曾 向 風向名
a malangin do ka pyan na jingavizong
吹向 在 好的 風平浪靜
ipataodtod na so voovoong
生長 它 草木
a patanetanedan so kataotao
但願如此 自己本身⁵⁷
da ovay ya pinamowa ko a kaoy
他們 金箔 種類 我 一 子女⁵⁸
a macicyadetdet ज्या do karawan
長命百歲 在世

詞意：你！被我豎立的鋼筋、被排列成屋子的柱子，並用水泥固定，願住在房子的人和氣、幸福、繁衍子孫，祈願我的子女能在這裡長命百歲。

000942-001002 這是我對你（房子）的祝福頌詞，願你長久，供我們子孫享福之處，直至永遠的時日。

001003-001338

kanig rana no makaikailyan

⁵⁷ 另詞：apehnghehngayan so ketaotao。

⁵⁸ 兒女。

不好意思 已經 部落的人
 kano zipos a meyraon do hevek
 和 親戚 連著 在 各部落
 do kapanahan⁵⁹ ko do kavavanatan⁶⁰
 在 走在 我 在 非道路
 a jiato mananlot do rarahan
 不會 中央 在 道路
 ni onotan ko o tao do malaod
 為了 跟著 我 人 在 北方
 ni mangowa ji da mangononongi
 非真實 不會 他們 許諾
 so to ko na ngonongi do kataotao
 所以 我 隨自己的意思 在 自己本身
 o mahad so peymowamowan namen
 包括 果園（喻一家人）我
 no kawey kano tovwon no onalan⁶¹
 小竹（孩子）和 突出的 的 大竹（父母）

詞意：我對自己部落、全鄉的親戚深感歉意，因為我沒有正式墾田，舉行了非正式的落成禮，只因為政府答應幫（補助）我們，但他們未實現諾言，所以我不得不蓋了，話在前，必實踐，為了我們夫妻和子女的幸福，所以只好改建了。

001340-001435 這是我改建新屋的主因，若沒有政府說要補助建屋，我不可能把房子拆掉，但是你們看，政府又沒實踐諾言，不補助了。但自己已把拆屋之事講出來，所以不得不拆掉，擔心家人的生命，以及對房子的允諾，所以，我已不管有沒有水芋就舉行落成禮。若一個人真正舉行落成，必開墾、重墾水田、數算收成的時間來配合落成。但這次是沒有事前準備，部落的人也嚇了一跳，親朋好友也不知我們改建一事，故這事讓我們家人對親戚深感歉意之處。

001437-002004 謝馬仲唱

cina vava niyo o kamowamolonan nyo da malowagi
 已經 層層 你們 世代代傳承 你們 以前
 a pinalanek nyo na malalasiyas
 建蓋 你們 牆面
 tomalitalis ko ta manig ko

⁵⁹ 不是正式的落成：tonazida vazey。

⁶⁰ 意：jikonihakaw

⁶¹ 意：itoyotoyon so asa ka vahey。

一步一步 我 因為 不好意思 我
 somdep do peyney vayo da vahay
 進入 在 已選的 新的 他們 家
 ji ko nipohawan do yat da
 沒有 我 協助 在 力量 他們
 no yakoni zongo no kataotao
 我 觸角 自己本身
 o ya ko sira pasicyalaokawan
 我 他們 擔憂
 ta jida pinaytovongan so sinilo
 因為 不會他們 同時放一起 網住
 do kapareh no tokad no hakawen da
 在 很少 田埂 芋頭 他們
 so ikabo no vaon no vaywa vahey
 沒有 禮物 新的 家

詞意：你建造的房子已完成。這是從祖先一直傳下來的習俗。我蹣跚遲來，不好意思的進入你們的新屋內，因為我沒有幫助你，我的親家啊，我為你們擔憂(心)，因你們落成芋欠收，牲畜少，使落成禮儀感覺不那麼隆重。

002004-002102 這首歌是我獻給你（親家）新屋的歌，希望你們和孩子的父親都能夠長壽、久留在這個新屋。自己沒有來幫忙，實在不好意思坐在這裡。本來還有一首歌，但是，現在就此打住吧！

002108-002407 主人

jimo rana raoji o ya ko ni lokob a valey
 不要你 歌唱 我 建造 房子
 karawayan ko ya ka tamhadan ko.
 沒面子 我 這 我 受批評 我
 katamhadan ko ya ta simalamwamolon namen da lowaji
 受批評 我 這 因為 世世代代傳承 我們 在 以前
 ivakog ko siya jimakapangday
 落成 我 它 不夠（不足）
 o ya ka rana rarakeh apoan
 你 已經 老人 祖父輩
 ji mo rana paingi so anowod
 不要 你 已經 為…唱 歌曲
 o ka pohahaw mo do yat do lima

協助 你 在 力量 在 手
 ta piya ta mina cita ko na o zigat
 因為 很好 已經 看到 我 辛勞
 do aleleh mo a sinako mo a tana
 在 車子 你 一個 剷出 你 土
 izongbo mo do sinanap ko a vahey
 掩埋 你 在 填平 我 一個 家
 yakman sawon. ni piyanananeng⁶²
 好像 如此 被 平均 (平衡)
 o mina zongozong so kataotao.
 已經 觸角 自己本身
 komala so panokadan so orahen
 尋找 田埂 為 芋田
 ta no kaponoma mo a meyrayyon am
 因 先 你 一個 飛魚祭(落成) 時
 mina tomo paosoka do aharang
 已經 你 往下去 在 海港

詞意：請不要為我新建的房子歌頌，它只讓我們失面子，以前也是如此，落成時沒有足夠的禮芋、牲畜（豬）。你不要再說沒有來幫我建屋，因為你年紀老了，我看過你用車子，載土來填平地基，我們跟你們是親家，我們都一樣沒有芋田，你上次舉行落成禮時，也沒有足夠的禮芋及牲畜（豬）。

002422

nilanek mo rana o nakamaogan no valey ya
 站立 你 已經 建造 家 這
 maniracirey ya o malalasyas
 光量 這 高牆
 omalalasyas o kamowamolonan da malowaji
 牆 世代代傳承 在 以前
 a iyangongoyod do ilid deylalala
 被人批評 在 村落 朗島村
 tana ya ka mina ngawod do nanadan am
 雖然 你 已經 划船 在 沿岸 但是

o ya ka minanma makarala
 你 光 回航

⁶² 意：ta mo mey taretarek a yabo so soli。

meyoran so ji makangangaranan
 載運 這 不足 十個
 ta pazosopos a pezad no amyan⁶³
 因 極壞 一個 寒冷 冬季
 so ji makacirai so azazajingit⁶⁴
 所以 不會 光照 這 飛魚
 piya ta ji mo azabbaban no oned
 很好 因為 不要 你 擔憂 在 心裡
 ta nakmeymangned nizaig da no meysallag sososong⁶⁵
 因為 反轉 他們 獠牙
 si pacicyadetdeci do karawan
 長命百歲 世上
 sira ovey ya to meyyongngongala⁶⁶
 他們 金箔 美好的

詞意：請不要為我新建的房子歌頌，因為我沒有真正的去建造它。以前也是如此。落成時沒有足夠的禮芋和豬隻。如果我真正去開墾芋田，必有收成。但我要去開墾那一塊地呢？因此，我這次舉行落成不及別人，給人當笑柄看。

002909-002911 朋友，我原想不要吟唱，但我很渴望（中斷）

002912-003057 主人

jimo rana raoji o yako pina lanek a valey
 不要你 已經 歌唱 這我 站立 家
 ta salaod a ji ko wa mina vigivigit
 因為 不知如何造 一個 沒有 我 已經 看不準
 ji ko a vigivigi to
 沒有我 一個 看不準
 simalamwamolo namen da lowaji
 世代代傳承 我們 在 以前
 a mamakog no ji pa minanaonaob,
 一個 落成 很少
 atana pina ngaodan do nanadan
 雖然 在 划船 在 沿岸

⁶³ 此三句之意為：平常都在夏天落成，你提早落成在冬天。

⁶⁴ 很少，喻沒有芋頭。

⁶⁵ 整句意為：無芋，但有大豬。

⁶⁶ 喻：apiya so ahahapen sya anak.

kongwen o cinatao so kaomey
 怎麼辦 這 原來是這樣的人 沒精神
 no mamatokad do malikod no aharang
 已時固定 在 後面 海灣
 do pazanozanodan ko so kaoranan (中斷)
 在 跟著 我 載運著

詞意：請不要為我新建的房子歌頌，因為我沒有真正地去建造它，以前也是如此，落成時沒有足夠的禮芋和豬隻；如果我真正去開墾芋田，必有收成，但是，我要去開墾哪一塊地呢？因此，我這次舉行落成不及別人，給人當笑柄看。

<一> B

00202-001213 主人

ji ta rana paingi so a nowod
 不要 我們 已經 為了 歌
 o mahatahataw a tokon do ilawod
 漂浮 山 在 台灣 (北方)
 o ya da panginginawan so arilos
 他們 誘魚 大魚 (豬)
 no livonan na do peykaililyan
 環繞 在 各部落
 do vahaya ciney vivyong a makarang
 在 主屋 及建造的 高屋
 a kano cinagat ta nilalagan
 和 造的木舟
ori am to ta mey yangangai
 那是 我們 一樣
 mangey ka pa do pananowji a tao
 去 你 在 最後 一 人
 a ma pa kalakalat jyamen do hayoy yam
 人 爬上 我們 在 突出的枝葉
 tana imo am beken kapavali
 和 你 不是 一樣

 ano ka panoma nyo a meyrayyon
 在 先 你們 一個 落成
 a macicyadetdet ज्या do karawan

永久 它在世界
do vahay yam cinay vivyong a makarang 000214
在 主屋 建造 一 高屋

詞意：請別說了。台灣如同浮在海中的一座山，所有全島部落的人都曾在台灣買過豬來慶祝主屋、高屋、拼板舟的慶典。願你長命百歲，祝賀我落成新屋，祝我們猶如突出的枝葉，在部落中成為富有的人。願你也是這樣，在你曾經建造的主屋、高屋，長命百歲。

000214-000650 謝加灣（主人的大哥）

imo a pineycyakang da vahey yam
你 一 提高 他們 家
ji ka gogad do takadan mo a sako
不要 你 動搖 在 站立 你 一 土地
ta cinanedan no mazngan so vohawan⁶⁷
因為 固定 光亮 銀帽
pina payok do zezyazan⁶⁸ no araw
曾經 向 在 日出 這 太陽
a lalanag a pamnawan no kawwan⁶⁹
晴空萬里 一個 好 天氣
am mangey kamo do panonowji a tao
去 你們 在 最後 一 人
a macicyadetdeci ज्या do karawan 000712
長壽 在 世上

詞意：你（房子）被建造的房屋，願你穩固站在這土地上，如同光亮的銀帽，面向日出，使住在這裡的人，平安順遂。願你們在住屋中，永留人間。

000651-000712 謝加灣

弟弟：我是怕別的人會覺得我身為大哥的怎麼不唱。所以我唱這歌主要是針對這些來的人。否則我早就上去回家休息了。且在這吟唱，祝賀新屋落成是必然的，所以請弟弟不必見怪！

000712-000804 主人

哥哥：老實說，別人會猜測為何不唱，但我們是自己人。我們在此坐著閒聊也可

⁶⁷ 喻水泥屋光亮

⁶⁸ 另意 daddan no araw.

⁶⁹ 意：你們的心 jimey limoteng.

以啊！我舉行落成是為了孩子，所以落成儀式主角是孩子，那怕你只唱一句，我們也悅納。

000804-001108 主人

imo a gilina no vaywa vahey am
你 一 命運 這 新的 家
akman ka so tao a makanizing
好像 你 人 一 會聆聽
do aingan no pinapongan so anowod
在 屬於 為了 歌
ta ciyok no malazowazonga⁷⁰ niyoy
嫩芽 果子 椰子
o patanetedan na so kaoranan
提昇 那 是...甚麼 載著
mo pacicyadetdeci do karawan
你 長壽 在 世上

詞意：願這新屋的命運如同一位會聽到為你而唱的歌的人，讓生命繁衍在此，祈願住在此的人長命百歲

001109-001117 我建議大家不要用 anowden 的吟唱方式，因氣接不上去

001118 施老保

imo a cinayokkan na pinanan
你 一 完成 建造
pina tanek a vottow no lalitan
曾 站立 一 籽子 活石
o ya kona to pappai so mata⁷¹
我 為 不好看 眼睛
marahet do kamatamatan sya
不好 在 美觀 它
akma key tapa ameyyalatang⁷²
好像 你 榕樹 枝葉繁茂
no pacyangazi no taralan da na⁷³
隨著 在 孩子 他們

⁷⁰ sowdan notao

⁷¹ 意：不好看 mapapai 沒甚麼看頭

⁷² 意：dompa

⁷³ 意：男繼承

vooden no pina mowa da gawod
 繼承 被 種植 他們 老藤
 mo pa cicya detdeci do karawan 001537
 你 長命 在 世上

詞意：你建造的房子已完成，但沒有那麼美觀，願你（房子）成為繁衍生命的居所，亦是子女繼承之寶貴，願人在長命百歲

001538-001559 施老保

朋友！為使同屋的人，覺得身為親家的我，該優先唱，但這些歌，誰不會唱呢，只是坐在這裡那麼久了，該祝賀吧。

001600-001611 主人：朋友，別那麼說了。這新屋的主角是孩子的爸爸，所以我不必刻意回答你。

001612 主人

akasi na rana a toko nakowan
 可憐 它 已經 我 認為是...
 do vahey namen do cinayokan jya
 在 家 我們 在 完成 它
 a pinariparing nyahad ni ovey
 建造 (喻孩子) 黃金
 nihaow salaoda ji na painainara
 沒經驗的 不 他 沒有可以比對的
 mohamohen ko pa meyrayyon⁷⁴
 練習 我 行飛魚季(落成)
 ji ko pazanoda o ipamamakong
 沒有 我 跟著 划槳

do mangaod a minangey jicyamongan⁷⁵
 在 划船 一 去 魚群處
 to da rahen o tao do malaod
 不好 人 再 台灣
 icyakmey mahango a mayoran⁷⁶
 使我 如同 頭暈

⁷⁴ 我首次給他們落成，但我未真正的 agegenen

⁷⁵ 喻芋田以前曾豐收芋

⁷⁶ 我不知如何是好

no jimakatenen do ahahapan sya 002010
不知如何是好 在 方法 它

詞意：這次的落成，我並沒有真正的隆重舉行。因為建屋是起源於台灣人（政府）未實現諾言（補助），讓我不知如何是好

002011-002020

這首獻給孩子的爸爸，和我的安慰的歌，因為這是孩子們長大後唯一有過的，與我舉行落成的儀式。

002022 主人

akmakey mina ngononong a siva⁷⁷
好像 已經 實現 照像機
so ciring na so cinayokan ko a vahey
話 它 完成 我 家
mapakalakat sira do ayoy
提昇 他們 在 突出枝葉
sira ovey ya pina mowa gaod
他們 黃金 曾 種植 老藤
amacicyadetdet jya do karawan
長命 它 在 世上
akma tamo ipineyyanananeng⁷⁸
好像 我們 一樣
pazanozanodan ta so kaoranan⁷⁹
跟著 我們 在 載著
iyangongoyod da rawain 002247
被說 他 譏笑

詞意：願他們的祝賀，能實現在這新屋的落成。祝孩子如同突出的枝葉，長命百歲。我們都一樣，在舉行屋子落成時，受人指指點點，受人譏笑。

002248-002251 郭元亂

你怎麼把我去世的親人名字說出來

主人：哎！沒有什麼迷信啦。

⁷⁷ 但願如此

⁷⁸ 我們都一樣

⁷⁹ 你落成或我落成卻一樣受人譏諷

002252-002825 施老樹

votalalow ori o pinarwaroyo no⁸⁰ kalomidmani
沙石大石 推上岸邊 海

mangey rana mey sapawan do a larang
去 已經 堆積 在 海灘

to da ka ji mi sa pawan do a larang
曾 你 如同 堆積 在 海灘

ta ka lenengan mo rana o kalanek mo rana
因為 你 知道 你 已經 站 你 已經

omalalasiyas

高牆

tod ka malalasiyas ya mo katwan
如同 你 高牆 你 寶貝

ta pavogahen ta iya do
變成為 他 他在

ipaparing ni minalloalo ka rana⁸¹
建造 以前（古代的）人

o ya rana o mangey na kagenan⁸²
這 已經 去 一面倒

no vahey niyo sicyanao sollag
家 你們 命中 命運

o ya nyo nipolopolo⁸³ do ned nyo
這 你 想到 在 心裡 你

o ya na ji mananloci do mata
這 不是 最好的 眼睛

ni pasicyangazi no taralan sya⁸⁴
提昇 子女

ni ovay ya tod ko payangangaya
黃金 我願他是 一樣

jinan ovey ya toda piya tao
指女主人 不曾 好的 人

⁸⁰ nani parala

⁸¹ 喻：國宅比傳統屋好。

⁸² 意：oya rana o moni patnek

⁸³ 意：nyo ninakenakam

⁸⁴ 意：繁衍子孫。

akokey si peysaviki ni ovey
 慰問之意 雙邊 黃金
 ji ni azasanan so yat do lima
 沒有 幫忙 力量 在 手
 katarek no toratodan na yanan
 不同 在的 (坐著) 地方
 na yana savilak no akawen namen⁸⁵
 那 已經 船舵 芋田 我們

詞意：大海使大石、小石、沙子在海灘堆積，這全是興建水泥國民住宅的材料。你們新建的房子也是來自於大海堆積的材料，直至你們用它完成落成。願你們長命百歲。你們建造新屋時，不斷思索，如何建造，這不是美麗的房子。願你們繁衍子孫。我對女主人說，在堆芋，我沒有協助，因為妳家中的大姊在另一個地方（台灣），所以我是在這次落成中，如同被風隨意吹送的人，實在沒有用。

編號：1.1.164.2.

<二> A

1. 000021-000040（錄音斷斷續續不清楚）

000041-000203

主人：.....（前一段沒錄到）

vahey namen na cina yokan jya
 家 我們 完成 這
 ta no mina tao a kasirisiring
 如果 已經是 人 可以對話的
 ji ya ni tovoy do pangililyan⁸⁶
 如果 派遣 去（到） 別的部落
 ta yakma i ji mey matamata⁸⁷ cinon
 因為 好像 沒有 白色紋 織成的衣物
 mangley ka pa do pananowji a tao
 去 你 在 最後的 人
 to minoyotoyon so attat⁸⁸ namen
 祝賀 家 我
 do hayoy⁸⁹ ya kano tomey yazazaong⁹⁰

⁸⁵ 指女人為 savilak do sibwan. 屬女人 mivanavana ka do maojina.

⁸⁶ 整句之意：ipacimasnek

⁸⁷ vahed 之間的白色紋

⁸⁸ vahey 及前院（inaorod）

⁸⁹ 下水落成皆可用。解釋 tomanokdowan do kayokayo am：稱之，另意最突出的人。

因為 突出的枝葉 和 是這樣 最高者
 pazigan⁹¹ na so pintek akano lag 000230
 比擬 是...甚麼 奉命 和 命運

詞意：主屋我們已經完成了，如果主屋是一個人可以對話的話，它是不屑一顧，諒我失去面子，因為它就像織好的禮服沒有白色絞線的難看。願你長命百歲。你祝賀我落成的新屋，我們猶如突出的枝葉在部落中成為富有的人以及比擬我們的生命長久。

000209 客人⁹²：

a ralaralaw na pa to da vozas⁹³
 真可惜 他 已經 失落
 o ya mona cinaywayod no oyat
 這 你 辛勞 力量
 o apat so ka ciyacyangan a vahey:
 四個 開窗口（門） 家
 ipaipaparing ta do kacyan
 建造方式 我 去 陸地
 ka palit na no vahey ni tozyow⁹⁴
 換成了 甚麼 家 其他族群（台灣人）
 vahey ni yo a meyka iwaiwawa
 家 你們 好像 很多隔間
 pina riparing da dahan no ovey
 曾經 建造 他們 最愛的 金箔
 o yamo rana pina mowa gaod⁹⁵
 你 已經 被 種值 老藤
 mangey rana do panganow jya tao
 去 已 在 最後者 人 000447

詞意：你把辛苦建造的傳統主屋四道門打掉，真是可惜，現在換成了台灣人的住屋。由你的孩子來建造，屋內隔間多，但願你們在這裏長命百歲。

000447-000454 客人：朋友，我不得不唱，因為自己已經不是小孩子，一直在角

o moro morong no pongso (katen ngan a tao o paingan sya)：現可通用

⁹⁰ 意：inaoy kamo no akman kamo san do vahey nyo

⁹¹ 意：pehngehngayan sya

⁹² 東清的 syapen jyarapil

⁹³ 意：ji ingpeci o to moingava vahey nyo asyo!

⁹⁴ Tao 之外的族群

⁹⁵ paingen na do 孩子們

落裡抱雙腿休息。

000455-000508 主人：朋友，你去那裏休息，我絕不會見怪。

000509-000904 主人：

inawey kana a to ko nakwan
回憶 你 不得不說 不得不想
pey ney valoran a mangatowa to kon
被 經常 很高 山
rarahan do peysopwan do vorilaw⁹⁶
路 在 越過 在 (山名)
pamilipilyan so piya kayo
精選 好的 樹林
mey ya zazacid acyas no pangowen⁹⁷
樹根 硬實心 甚麼的... 植物名，蘭嶼赤楠
a cinazitazing ko a ai no vahey
豎立 我 腳 甚麼的... 家
to da rahet o tao do malawod
他們 不好 人 在 北方
mina ngowa ji, da mangononongi
已 不對 沒有 他 許諾
ya na cinavonas a mabalinas
他 除去 消滅
o ya ko⁹⁸ pinanokdowan⁹⁹ so sozib¹⁰⁰
我 最高明的技術 聰明才智
ji mo rana paingi so anowod
不要 你 已經 唱 屬於 歌曲
o mina rako a vahey ni tazyow
已經 大的 家 台灣人
pinaring ko a mey ka iwaiwawang
建造 我 許多隔間
takma ko pa irawayan pa siya
好像 我 批評 他
do kabo no tangbad da o malalasyas¹⁰¹

⁹⁶ 從朗島 meysop o do 東清

⁹⁷ 只拿 ma laladan a pangowen

⁹⁸ 這句：konipakapya ni paring

⁹⁹ 指 nipakapya ko a parngen

¹⁰⁰ 指 teneteneng 在大船，小船好用

000904

在 沒有 橫板 豎立

詞意：回想當年，我經常從朗島部落越過高山（do vorilow）到東清叢林，精選最好的木頭，當建屋的材，有的是 pangowen（蘭嶼赤楠）堅硬的根樹身，用來當住屋的柱子。

後來政府沒有實現承諾（原說補助改建國宅），所以把傳統住屋打掉了，它是用我最高超的才智技術建造的，請你不要讚美這屋內許多隔間的大房子。我唯一能批評它的地方是它沒有重要的 tangbad（橫板）塑立在家中的貴重。

000909-001128 客人（蔡馬士）

（……不清楚）

o vahey ni nyo wa micya iwaiwawa
家 你們是...怎樣 許多隔間

to manahataha so mizyazyak¹⁰²
重複 說話

pananawagan so lag no kakanen
召喚 命運 食物

si pala nanamet¹⁰³ pala vovohawang¹⁰⁴
使它成為... 瑪瑙 使它成為... 傳家寶（銀帽）

si pacicyadeteci¹⁰⁵ do karawan 001128
長壽 在 世上

詞意：你們所建的住屋有許多隔間，讓歌聲迴盪其中，使它能成為召喚食物之處，期望財富湧入你們家中，願你們長壽直到永遠。

001129-001143 客人：其實我不唱也無妨，只是人都已是成人了，就唱這首歌吧！
大家都知道的，我唱歌如同一把斧頭一樣，不知如何砍不去（.43）

001145-001158 主人：別這麼客氣的說自己唱不出好的歌，全島部落的吟唱者，大都是重複唱著古謠，都是固定的歌詞，那位會發明全部的歌詞呢！¹⁰⁶

001200-001400 主人¹⁰⁷：

¹⁰¹ 註：adan a ciring 非指 o malalasiyas

¹⁰² 指：meykaing

¹⁰³ 指：olo a zaka，意：inaoy si kadpehan kamo no 食物，家產，寶物

¹⁰⁴ 指：volangat ovey tamtamek

¹⁰⁵ 指：mapintek，非 yamadetdet a vocid

¹⁰⁶ abo makakala so katangyana ciring.

¹⁰⁷ 四道門的四周 sowpen no tapi（用木圍起來）

to napas ya do pinatoy a vahey¹⁰⁸
 類同 這 在 壘石頭 家
 do kadwa na no sesdepan no vey namen
 在 2 個 入門 家 我們
 mangey kapa do pananowji a tao
 去 你 在 最後者 人
 tomoyan nya mala vovohawan
 祝賀 它 傳家寶（銀帽）
 pasakasakain¹⁰⁹ da had da ovay
 買進 在 護欄 在 黃金（喻孩子）
 o macicyadetdet ज्या do karawan
 長壽 這裏 在 世上
 ta na imo am beken ka pa vali
 於果是 你 不是 一樣
 manga kakma iyalyalipasalaw
 你們這些 像 燕子
 do vahey nyo si cyanawo so lag
 在 家 你 命中 命運
 pina taneka vottow no lalitan¹¹⁰
 曾 站立 籽子 活石
 kazanodan no mey ratong do hevek¹¹¹ 001400
 一起 連著 各 部落

詞意：我們所建的二道門國宅，如同傳統主屋，只壘上石頭，不必慶祝，願你長壽，因為你祝賀新屋及住家擁有財富，連子孫也能納福，永留人間。就如你所說的，我也要祝福你輕身如燕，家境豐腴，因它跟全島的部落一樣，全部用水泥沙石建造的國宅。

001406-001620 客人（椰油 賴金盾）：

oyak mey cinayokan¹¹² no vohawan¹¹³
 他像 完成 銀帽
 o pina kavosan nyo so vayo a vahey
 這 已 結束 你們 新的 家

¹⁰⁸ 從前的道門沒有落成：ex syan pawanen

¹⁰⁹ nginanginahen，註：過去的金箔皆買的，jipeyol: o tamtamek ta I kabhang

¹¹⁰ 指開砂尾，他沒落成

¹¹¹ 意：全島

¹¹² teykarane

¹¹³ 只指 volangat 不指 ovey 常戴著

si pala vovohawan so inanicyalow
 願 他像 銀帽 香味
 ta soliban no pintek nyo a kano lag
 擠上 長命 你們 命運
 kakma nyoy iyalyalipasalaw
 你像 你們 燕子

001620

詞意：你們新屋落成，猶如已經完成打造的銀帽一樣。願它有銀帽的香味（豐富），更願你們健康長命。

001624-001733 主人：

mangey kappa do pananowji a tao
 去 你 在 最後者 人
 ta kawakow¹¹⁴ wa no mavohow a rawa¹¹⁵
 牛港滲（魚名） 鸚歌魚（魚名）
 o todmoa ji ngamkamyā makaranes¹¹⁶
 是你 恨不得 到來
 itai¹¹⁷ ko so piney vayo ko a vahey
 初獲的魚 我 已 新的 我 家
 o yakman so ngilin no kataotao
 好像 命運 自己本人
 a maciyadetdet jya do karawan
 長壽 這 在 世上

001733

詞意：但願你能長命百歲，你恨不得引進銀帽和藍色球（財富）到新家，連同自己的生命永留人間。

001749 客人（李進榮椰油）：

rakorako o a nyanig ko jimo
 很大 客氣 我 你
 do sina morangan do inaorod
 在 出現 在 前院
 do asdepan do sesdepan do vahey nyo¹¹⁸
 在 進到 在 進入門 在 家

¹¹⁴ 指 volangat

¹¹⁵ 指 mazaponey

¹¹⁶ 指 motoda jinamowga

¹¹⁷ 指 anyow no vahey man ma pasakain do vahey

¹¹⁸ ji ka makamo a ya tongket jyaken 第一次被請

tak ma rana i vahey ni tazyow
 因 你們 已經 家 台灣人
 o yamo cinyacyang a na vayo a vahey
 曾 你 隔間 新的 一個 家
 pina taneka vottow no lalitan
 已 站立 籽子 活石
 mangey rana do cinayokan jya
 去 已經 在 完成
 si pasicyadetdeci do karawan
 長壽 在 世上

002059

詞意：我深感被你尊重的出現在你的前院，進入到室內，你用台灣人建造方式完成室內許多隔間的水泥屋，願你們在這住屋永留人間。

002059-002107 客人：這是小孩子的歌……。

002108-002136

主人：你不必這樣說，我們像你這年齡，當時又能唱些甚麼歌詞呢？我們是過來人所以不必說甚麼小孩子的歌……。

002142-002258 主人：

ji ya nigan o katangey a tao
 不要客氣 面對面 一個 人
 ta nano mina tao a kesirisiring
 因為 如果 已 人 一個 可對話
 do vahey namen do amaogan ko sya
 在 家 我們 在 建造 我 宅
 do iyayoben na jimala viyavizong¹¹⁹
 在 全部 不 風平浪靜
 ta madey yo ria manivok¹²⁰ anokow¹²¹
 因為 全部 它是 劣質 錐頭麻¹²²

詞意：你面對人不必客氣。如果它是人，可以跟它對話，在我興建時，見到它的人絕對會看不起，因為我們落成所推置的芋頭都是劣質不好的。

¹¹⁹ 推置屋頂之芋，意：我們推放的芋卻是不好的

¹²⁰ 意：marahet

¹²¹ 指芋

¹²² 植物名，可織布，可做網，指芋

002304-002521 客人（憂曼：賈巴度之父，漁人）：

o toyotoyonan so vaywa vahey am
為 祝賀 新的 家
o kahenahen na saon a malam
平穩 這樣 快速
o kajina mey cigyan a kaoranan
它 不會 搖晃 戴著
do kehenehen nekalan
在 平穩 快速
pananawagan sollag no kakanen
召喚 生命 在 食物
si palananamet¹²³ pala vovohawan
瑪瑙 使它成為 傳家寶（銀帽）
o ya nyo vokavokahen do zisan¹²⁴
你們 裝入 寶箱

詞意：願這新屋能平穩快速，載物體不會搖晃，能平穩快速。願它只召喚豐盛食物之處，期望財富湧入你們家中（寶物裝入你們寶物箱內）。

002522-002531 客人：弟弟！（更改稱呼）朋友！我老人！唱的歌詞都弄混了，已經不知道如何吟唱了。

002533-002547 主人：你說的沒有錯，人老了說的話有時會表達不出來，但你的心意是意識到了。

002548-002708 主人：

mengey kappa do pananowji a tao
去 你 在 最後者 人
mapatanetaned pa so kaoranan¹²⁵
舉揚 是甚麼...載著
o ya ji mey cigya vang ji loko¹²⁶
這 不會 搖晃 船 在 台灣
ji na sakey no inbo no peptan¹²⁷

¹²³ 命名：si namet = zaka

¹²⁴ 註：kananey o amya du zisan, ovey zaka volang

¹²⁵ 指：mopehnggeh ngain yamen do avang

¹²⁶ 指：台灣：payaiingen o vahey do jimey cigi a avang

¹²⁷ 指：jina ngai，意：do vahey namen no laktat no pangangavangan

不 攀上 浪霧 岸邊
 paioranan so pezak do ilaod¹²⁸
 載運 銀帶 在 北方
 itai ko so panayokan jya¹²⁹ 000714
 初次獲得的魚 我 完成 這

詞意：但願你長命百歲，因為你將我們新落成的主屋，比做平穩台灣的商船，不會受疾病所侵害，財富滾滾而來。

002713-003044 王明光（椰油）：

sako ni nyo o mey paneneban¹³⁰
 傳家土地 你們 很深
 a peyney sanasanap mo a kalinongan
 被 填片 你 平原
 ta vahalang o yamot na tominanek
 因 鋼筋 根 站住
 no pina takada vottow no lalitan
 已經 站立 籽子 活石
 ka palit na ni miney taharyow¹³¹
 換成 已經 美麗的
 am masago ko kanna vali¹³²
 但是 我 會是如此
 no nivalagala so kainainapan¹³³
 柏油 片片連接
 reryan na so to na payyaisa¹³⁴
 前廊突出處 被風吹送

詞意：你把老房子拆掉，填平改建為鋼筋水泥屋。水泥屋取代了你過去美麗的傳統屋，但是你改建的水泥屋，以柏油紙蓋屋頂，堅固不受強風吹侵，不像茅草一吹即散，尤其只前廊的突出點（reryan）。

003045-003052 客人：叔叔！我很生氣，因為我們的杯子蓋起來了！

¹²⁸ 意：karo no tamtamek a myan do vey namen

¹²⁹ 意：akmantey anyow o tamtamek

¹³⁰ 註：nikatpin wan nyo pa

¹³¹ 意：kapalit na no vahey nyo a mine piya syo!

¹³² 意：masav maz na pa no pagpang

¹³³ 意：屋頂用柏油比較堅固

¹³⁴ 意：不被風吹散，不像茅草一吹即散

<二>B

000002-000222 主人：

livonan na do peykaililyan
環繞 在 各部落
o cinanetaned da vahalang
站立 在 家
a cinanedan no vottow no lalitan
一個 站立 籽子 活石
a i yari do ipaparing no inapo
放棄 在 建造 祖先
a vocid a payongayonen no ilao
茅草 吹漂（吹送） 風向名稱（東北風）
mey ko magowat kowan na vali
我 壓過 會是如此
ni pariparing no tao do ilaod
建造 人 在 台灣（地方）
yana pina livin do ponso ya¹³⁵
它 已經 環繞 在全島
jyagogad no meytozaka kawwan¹³⁶
不動搖 互頂（互相頂住）氣候

詞意：全島各部落都建造水泥國宅，取代了傳統主屋。隨風吹散的茅草，比不上堅硬的水泥（是台灣引進的）。每個部落全都興建國民住宅，不懼颱風侵襲。

000227-000517 胡富森椰油：

mangey ko magogad kowana vali¹³⁷
去 我 動搖 今是如此
pina na takad a vottow no lalitan
曾經 站立 一個 籽子 活石
takma ranay vahey ni tozyow
好像 已經 家 台灣人
o pina riparing a vayo a vahey
被建造的 一個 新的 家
sicya zazasi no van¹³⁸ a meywalam
願他 眾多 白髮 棲息

¹³⁵ 指全鄉海沙屋

¹³⁶ 指颱風

¹³⁷ 指：堅固，實用，不再建 jyagogad

¹³⁸ 指白髮，takarakeh a meywalam jya

詞意：你所建造的水泥屋，堅固又實用的台灣人的房子。願你們長久的住在這新家。

000519-000528 主人：你這首歌，沒有錄音真可惜，這首可代表椰油部落吧。

000530-000648 主人：

ori am tamo to malangangai
那些個 我們 一樣
o pataneken a vottow no lalitan
站立 一個 籽子 活石
inarahen na vahey ni tozyow
模仿 家 台灣人
a no yakomavos a tomayoka
如果 結束 一個 完成
o ya rana mey kazazatdangan¹³⁹
已經 一樣落成
ta jimey yomayoman o ahahapen
因為 不會 全部都有 擁有的

詞意：我們所建造的水泥房都一樣堅固實用的台灣人的房子。但是致於要不要落成是因人而異，主要的因素是落成所用的無法齊備。

000650-001256 (開聊.....)(卻不出聲，偶而講幾句...)

001257-001742 客人(呂路益)：

omlokolokong o paong no itow¹⁴⁰
波浪 海浪 風向名
mina pa dezdez sya do tairala¹⁴¹
曾經 推至 在 岸邊
so ya nyo cinakdo¹⁴² a kazazagad
所以 你們 搬運 一個 石子
ta teycyakatlowan teycyakalimman
因為 三十(人) 五十(人)
cinirara mina kakawan mo

¹³⁹ 指：有的人落成，有的人沒落成。

¹⁴⁰ 意：ni mapazadow so aney

¹⁴¹ 原意：nimapa zadow sya

¹⁴² 意：nyakoakot

邀請 曾經 客人 你
 so jina ngahai a palanyanipen
 所以 沒有 慢 一個 完成
 no pina takad a vottow no lalitan
 這個 被 站立 一個 籽子 活石
 ta magali o pongso ta komwan rana¹⁴³
 用為 不動搖 島嶼 但願如此
 o pina takad a vottow no lalitan
 被 站立 一個 籽子 活石

詞意：大浪不斷拍擊海灘，使沙石被推上岸邊，有 30 人，甚至 50 人來幫忙搬運，使你們很快的把水泥屋完成。如果你們的房子比喻為島嶼，願它如一座穩固的島嶼。

001742-001758 客人：朋友：坐在這裏已太久了，不唱又覺得不好意思，我們又沒怎樣，哎真想睡。

001759-002108 主人：

abo jiya o cinayod noyat
 沒有 這裏 辛苦 力量
 mi nakmey kaliman o tao na
 好像 五十 人 那
mey yakot so sinakdo a kazazakad¹⁴⁴
 背負 搬運 石子
 o ni sowalan na nyahad ni ovey
 買的 那 護慰 金箔
 aleleha ji yapzit so songayan
 車子 不 停歇（快速） 去處
 mina paranes siya do vey namen
 曾經 載回來 那個 在 家 我們
 tangatangarahen mo a tomoratod
 仰望 你 一個 坐著
 o alasiyasa aphas do ingato
 高牆 土壤 在 上面
 pinavoyog do pamsan na jingavizong
 被流到 在 岸邊 平靜

¹⁴³ 意：no mina pongso o vahey nyo am jinagogad

¹⁴⁴ 比喻：車。

pina voyog no mina laggaganas
 曾經 被流到 已經 土石流
 do ka hedhedan na do ili jiyayo
 在 盆地 在 村落 椰油
 verahen na no milokonga awa
 磨著 那 起浪 海
 pina yowayodan mo rana so yat mo
 曾經 辛苦 你 已經 力量 你
 kabo no kazasan no yat do lima
 沒有 一起 力量 在手
 pina tanek a vottow no lalitan 002108
 曾經 站在 一個 籽子 活石

詞意：我沒有辛苦的搬運沙石，因為我孩子用車子來回載運，其承載量可以可比三十人，或五十人的工作量，將石砂石運到家裏。你眺望高上的土壤被沖刷至海邊，在椰油的盆地上，由海浪不斷磨成沙石。你辛苦的搬運，沒人幫助你，直至你完成了家屋。

002109-002129 主人：還好孩子有車子，免費載運沙石，否則請別車載運，我們付運費就受不了。朋友！我們所建造的國宅，如同小廚房一樣隨意建蓋，誰能來幫忙呢？

002134-002235

甲客人：有的人工作很快，但很快休息，自認為自己勤奮，就下去了！

乙客人：還沒論到吧...

甲客人：他對孩子的父親，很失望...

乙客人：他們好像被搞亂，讓他們一起去。

甲客人：好像被帶到國宅去了。

乙客人：的確被謝永泉帶去了。

丙客人：你們看謝泰雄（椰油青年）只看一看就回去了。

甲客人：你看，就是這樣，他可能認為唱歌幹麼？我早知道他會如此。

丙客人：你不要這樣，說人家偷東西，其實沒有偷。

甲客人：你怎麼給同歲者拍打臉呢？

002236-002618 客人（謝明棟 椰油）：

a ralaralawen na pa to da vonas¹⁴⁵
 可惜 已經 消失

¹⁴⁵ 意：ji beywani syo o vahey

no nikahekahez a kayo do ahas na
 精選 樹 在 森林裡
 o ya mona cinaywayod no yat¹⁴⁶
 這是 你 辛苦 力量
 cinalit na no votow no lalitan
 換成 籽子 活石
 meynakmey tapa yamey yazazaong¹⁴⁷
 好像 榕樹 像 高高在上
 do ka hedhedan no ili jiraraley
 在 盆地 在 村落 朗島
 si pala vavohawan so inanicyalaw¹⁴⁸
 願他 銀帽 香味

詞意：你過去在深山所精選的建材，所建造的傳統主屋已被水泥住宅所替代，真是可惜。你在朗島部落建造這棟水泥屋，猶如榕樹一般，突顯在部落當中。願它像銀帽的香氣瀰漫你家中。

002619-002645 客人：哥哥！一直坐在這裏不好意思，我不敢在人面前說，更何況在眾人面前說話，但自己都已成人了，哪有如同小孩一樣呆坐這裏。

002647-002725 主人：弟弟，老實說，夜唱誰有興趣誰就唱，當然身為主人，需要別人來對談，而你已在白天時唱了，所以不要覺得自己不好意思。不唱誰會責怪呢？

002725-002835 主人：

madadey do pey cyavanovanowana
 所有的 在 各部落
 mina zigat¹⁴⁹ a cinayod no yat
 曾經 辛苦 一 辛苦 力量
 ni kahekahez a cyas no pangowen
 精選 一個 要硬實心 蘭嶼赤楠（樹名）
 apat a ciniicyangan a vahey¹⁵⁰
 四 一個 開口 一個 家
 talainep a piney cyakacinan¹⁵¹

¹⁴⁶ 意：monikazik na

¹⁴⁷ 比喻：第一個突出在部落的房子，因為在舊部落是第一個國宅蓋建例子

¹⁴⁸ 家如 vohawan 的香味，最好的祝福詞

¹⁴⁹ 屬 rara 即用背的辛苦

¹⁵⁰ 四道門

作夢 已經 失去（離開）
kasolib na no vottow no lalitan
換成 那 籽子 活石

詞意：全島各部落都一樣，曾經辛勞的到深山精選堅硬的蘭嶼赤楠當建材。並建造傳統四道門主屋。如今將傳統屋拆掉，改建水泥國宅。只能在夢中追憶傳統屋的一切美好。

002835-002925 主人：每位建屋者，都會辛苦的取材完成。這是理所當然的，現在我好像在作夢一樣，把祖先建蓋的房子打掉改建國宅了。但話說回來，全島都換成水泥住宅了，其他人也跟進。不過老實說國宅永遠比不上傳統房子的莊重美觀。

002942-003001 客人（謝福財 野銀）：

akma koy makaha ya do toratodan
好像 我 睡著 在 坐著

akma koy masaki a omalam
好像 我 醉酒 一個 走路

tomiwaciwag pa ya do alaman¹⁵²
無精打彩 在 路上

o_ri o tozid pow ri no ned ko¹⁵³
這只是 想法 那是 心裏 我

ta ji...（結束中斷）

003101

（jya ni todeh oblit no mamman ram
我很少請你 ）

我何時請你呢

詞意：你邀請我來，我真的不好意思，這是我心裏所想表達的。
（傳統上：甲方邀請乙方的次數比較多，乙方會覺得不好意思。）

¹⁵¹ 意：nikarwan ran a，意：ji rana cita（老房子如夢中）

¹⁵² 意：你常請我讓我不好意思

¹⁵³ 意：ori oktokto ko 現在的心情